

2018年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·中国博物馆现状的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2018-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来，中国越来越多的博物馆免费向公众开放。博物馆展览次数和参观人数都明显增长。在一些广受欢迎的博物馆门前，排长队已很常见。这些博物馆必须采取措施限制参观人数。如今，展览形式越来越多样。一些大型博物馆利用多媒体和虚拟现实等先进技术，使展览更具吸引力。不少博物馆还举办在线展览，人们可在网上观赏珍稀展品。然而，现场观看展品的体验对大多数参观者还是更具吸引力。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, an increasing number of museums in China have been open to the public free of charge. The number of exhibitions and museum visitors has increased significantly. In front of some popular museums, it is common to see visitors waiting in long lines. As a result, these museums have to take measures to limit the number of visitors. Today, the forms of exhibitions are becoming increasingly diverse. Some large museums employ advanced technologies such as multimedia and virtual reality (VR) to make their exhibitions more attractive. Many museums also hold online exhibitions, where people can appreciate rare exhibits on the Internet. However, for most visitors, the experience of viewing exhibits in person is still more attractive.

【衔接】句3与句4之间补因果关联词

句3说 排队已很常见、句4说 必须采取措施限制参观人数，二者是因果——因为排队太多，所以要限流。两句间补 As a result / Therefore 把这层因果显出来 (...in long lines. As a result, these museums have to...)，别让两句各自孤立。

句5领起后文，与前文话题切换处稍作过渡

句1—4讲「参观人数增长与限流」，句5 如今，展览形式越来越多样 转入新话题「展览形式」。句首的 Today 已起到时间过渡、领起下文的作用，让读者感到话题从「人多」转到「展览方式」，无需额外加词，保留 Today 作自然过渡即可。

句6、句7主语重复，后句用代词或保持并列

句6 some large museums、句7 many museums 主语近似、都讲博物馆的展览手段，是并列递进关系。句7句首的 also (还) 已承接句6、点出「除了用新技术，还办在线展」，让两句连成一组并列举措，读起来不突兀。

句8句首However承接全篇转折

前文(句5—7)一路讲展览形式如何先进、如何吸引人，句8 然而 是全篇的语义转折——线上虽好，现场体验仍更胜一筹。句首 However 必须保留，它是整段「扬一抑」结构的关节，丢了转折词，读者会以为还在夸线上。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号)，与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国博物馆现状的客观介绍

这段在客观介绍近年来中国博物馆的发展现状——开篇 近年来，中国越来越多的博物馆免费向公众开放。就点明对象是博物馆、视角是社会现象陈述，属于四六级汉译英最常见的「社会/文化现象介绍」语体：通篇陈述事实与趋势，不带强烈主观情绪，用词偏正式、书面。

【时态】一般现在时

全篇是在陈述「现在的普遍事实与现状」——博物馆现在免费开放、现在排队常见、现在展览多样，并非讲一件已经结束的去往事。虽出现 近年来、如今 这类时间词，但它们指向的是延续到当下的状态，仍以一般现在时为主；只有强调「已经达成的变化结果」时才个别偏离到现在完成时。

【译法】博物馆

博物馆 全篇反复出现，统一译 museum(s)。泛指多家时用复数 museums；下文承接同一批博物馆、特指时才用 the museums。这是约定俗成的对应词，不必另造说法，关键是全篇只用这一个词、别一会儿 museum 一会儿 gallery。

虚拟现实

虚拟现实 是固定科技术语，统一译 virtual reality (首次可加缩写 VR)。属约定俗成译名，照搬即可，切忌逐字硬译成 false reality 之类。

多媒体

多媒体 统一译 multimedia (不可数，前面不加 a、不加复数 s)。与 virtual reality 并列时写成 multimedia and virtual reality。

1. 近年来，中国越来越多的博物馆免费向公众开放。

【主干】 博物馆 + 开放 + 向公众（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是 中国越来越多的博物馆，谓语是「开放」、对象是「公众」。主干立成 more and more museums in China are open / open to the public, 「向公众开放」用 be open to 这个固定搭配。

【降级】 时间状语前置 + 程度词作定语

近年来 是时间状语，放句首 In recent years 即可；越来越多的 是修饰博物馆的程度定语，译成 an increasing number of / more and more 放名词前；免费 是方式状语，用 free of charge 或 for free 收尾。整句结构简单，无需切成从句，按「时间状语 + 主谓 + 方式状语」摆放即可。

【语法】 时态

近年来 描述延续到现在的普遍状态，回指全篇基调用一般现在时 are open；不要因为有「近年来」就误用过去时。

单复数

博物馆是「越来越多」、复数概念，museums 用复数，相应系动词用 are。

短语搭配

「向.....开放」固定搭配 be open to sb, 介词只能是 to；「免费」用 free of charge 或 for free, 别写成 freely (freely 意为「自由地」，不是「不要钱」)。

【译文】 In recent years, an increasing number of museums in China have been open to the public free of charge.

2. 博物馆展览次数和参观人数都明显增长。

【主干】 次数与人数 + 增长（主语策略：原句主语）

主语是并列的两样东西——展览次数 和 参观人数，谓语是「增长」。主干立成 the number of exhibitions and visitors has / have grown, 核心动词用 grow / increase / rise。

【降级】 明显 = 副词修饰动词

明显 是修饰「增长」程度的状语，译成副词 significantly / notably 放动词旁；都 对应主语的并列，已由 and 体现，不必再硬译一个 all。本句简单，主谓加一个程度副词即可，无需降级从句。

【语法】 时态

「增长」是延续到现在并已见成效的变化，可用现在完成时 have increased 强调「已经增长了」；若理解为当前持续趋势，用一般现在时 are increasing 亦可。此处偏离一般现在时基调是合理的——讲「已达成的变化结果」正是基调允许的例外。

主谓一致

主语若取 the number of exhibitions and visitors, 核心是单数 the number (数目本身)，谓语用 has；若取并列复数 exhibitions and visitors 直接作主语则用 have。两种都行，关键是定了哪种就让谓语跟着对。

单复数

exhibitions (多次展览)、visitors (多名参观者) 都用复数。

【译文】 The number of exhibitions and museum visitors has increased significantly.

3. 在一些广受欢迎的博物馆门前，排长队已很常见。

【主干】 **it is common to 排队** (主语策略：形式主语it)

中文 排长队已很常见 是「做某事很常见」的无主语判断句，真正的逻辑主语是「排长队」这个动作。用形式主语 it 把句子立成 it is common to wait / queue in long lines，把真主语（排队动作）后置。

【降级】 **地点状语 + 长队作宾语细节**

在一些广受欢迎的博物馆门前 整块是地点状语，用介词短语 in front of some popular museums 后置；排长队 里「长」修饰队，译 long lines / long queues。整句重组为「It is common + to 排队 + 地点状语」，地点状语放句尾，不照中文摆句首。

【语法】 **时态**

已很常见 的「已」表示已成常态、延续至今，用一般现在时 it is common 即可表达现状，不必用完成时；它和句2的「已增长」不同——这里讲的是当下普遍状态，不是某个已完成的变化。

单复数

「长队」往往不止一条、在多家博物馆门前，用复数 long lines / long queues；museums 也用复数。

短语搭配

「排队」固定说法 wait in line / queue up / stand in long lines；「在.....门前」用 in front of。别把「排队」逐字直译成 row a long team。

【译文】 **In front of some popular museums, it is common to see visitors waiting in long lines.**

4. 这些博物馆必须采取措施限制参观人数。

【主干】 **博物馆 + 采取措施** (主语策略：原句主语)

主语是 这些博物馆，谓语动词是「采取（措施）」。主干立成 these museums have to / must take measures，take measures 是「采取措施」的固定搭配作主干动宾。

【降级】 **限制参观人数降级为目的状语**

句中有两个动作——「采取措施」和「限制参观人数」。挑「采取措施」当主干谓语，把后一个 限制参观人数 降级成目的状语，用不定式 to limit the number of visitors 挂在 measures 后面 (measures to limit...)，不照中文用 and 平铺成两个并列动词。

【语法】 **时态**

回指全篇基调用一般现在时 have to take / must take，陈述当前的普遍做法。

情态动词

必须 译 must 或 have to 均可；must 语气更强，have to 更中性，本句两者皆通。

短语搭配

「采取措施」固定搭配 take measures (measures 用复数)；「限制人数」用 limit the number of visitors，limit 后接名词。

【译文】 **As a result, these museums have to take measures to limit the number of visitors.**

5. 如今，展览形式越来越多样。

【主干】 展览形式 + 变多样（主语策略：原句主语）

主语是 展览形式，谓语是系动词「变得.....多样」。主干立成 the forms of exhibitions are becoming increasingly diverse, 用 become + 形容词表「变得越来越.....」。

【降级】 时间词前置 + 越来越转副词

如今 是时间状语，放句首 Today / Nowadays; 越来越 译成 increasingly 或 more and more 修饰 diverse。本句极短、是简单的主系表，无需任何从句降级。

【语法】 时态

如今 配「越来越多样」的进行变化，可用一般现在时 are increasingly diverse, 或现在进行时 are becoming more and more diverse 强调正在变；两者都贴合，回指基调以一般现在时为稳。

单复数

「展览形式」是多种形式，forms 用复数，系动词用 are。

【译文】 Today, the forms of exhibitions are becoming increasingly diverse.

6. 一些大型博物馆利用多媒体和虚拟现实等先进技术，使展览更具吸引力。

【主干】 大型博物馆 + 利用技术（主语策略：原句主语）

主语是 一些大型博物馆，主干谓语是「利用（先进技术）」。立成 some large museums use / employ advanced technologies, 把「利用.....技术」作主谓宾，「使展览更具吸引力」这一结果留待降级处理。

【降级】 等先进技术作同位概括 + 结果降级

多媒体和虚拟现实等先进技术 里「先进技术」是总括、「多媒体和虚拟现实」是举例，译成 advanced technologies such as multimedia and virtual reality, 用 such as 引出例子；使展览更具吸引力 是结果状语，降级成不定式 to make exhibitions more attractive 或 to make their exhibitions more appealing 挂在主干后，不另起并列动词。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 use / employ, 陈述这些博物馆当前的普遍做法。

单复数

museums、technologies、exhibitions 均用复数；multimedia 不可数、不加 s 也不加冠词；virtual reality 不可数。

专名统一

「虚拟现实」回指 glossary 统一译 virtual reality、「多媒体」统一译 multimedia, 与前文保持同一译法。

使役结构

「使展览更具吸引力」用 make + 宾语 + 形容词 (make exhibitions more attractive), make 后接形容词作宾补，不加 to。

【译文】 Some large museums employ advanced technologies such as multimedia and virtual reality (VR) to make their exhibitions more attractive.

7. 不少博物馆还举办在线展览，人们可在网上观赏珍稀展品。

【主干】 博物馆 + 举办在线展览（主语策略：原句主语）

本句含两个分句：主分句主语是 不少博物馆、谓语「举办（在线展览）」，立成 many museums also hold / host online exhibitions；后一分句 人们可在网上观赏珍稀展品 主语是「人们」、谓语「可观赏」，是前一动作带来的结果。主干以前一分句为主。

【降级】 后半句降级为where定语从句

后一分句 人们可在网上观赏珍稀展品 与前句是「在这些在线展览上，人们可以……」的关系，降级成 where 引导的定语从句修饰 online exhibitions: ...hold online exhibitions, where people can view / appreciate rare exhibits online。这样把两套主谓接成一个有主从层次句子，而不是用逗号硬连成 run-on。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 hold、can view，陈述当前普遍做法与可能性。

情态动词

可在网上观赏的「可」表能够、用 can；表「人们能做某事」。

单复数

exhibitions、exhibits（珍稀展品不止一件）用复数；museums 复数。

短语搭配

「举办展览」hold / host an exhibition；「在网上」online（副词，直接用，不必加 on the）或 on the Internet；「珍稀展品」rare exhibits / rare items on display。

【译文】 Many museums also hold online exhibitions, where people can appreciate rare exhibits on the Internet.

8. 然而，现场观看展品的体验对大多数参观者还是更具吸引力。

【主干】 体验 + 更具吸引力（主语策略：原句主语）

主语是 现场观看展品的体验——核心名词是「体验」experience，谓语是系动词「更具吸引力」。主干立成 the experience is more attractive / appealing，是个主系表。

【降级】 现场观看展品作of/定语修饰体验

现场观看展品的 修饰「体验」，降级成 of 短语或定语：the experience of viewing exhibits in person / on site；对大多数参观者 是范围状语，用 for most visitors；还是表「仍然」用 still。整句重组为 the experience of ... is still more attractive for most visitors。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 is，陈述当前事实。

比较级

更具吸引力 用比较级 more attractive / more appealing；语境隐含「比在线观看更……」，可不必写出 than 对象，比较级本身即可。

短语搭配

「现场/亲身」用 in person / on site / firsthand；「对大多数参观者」for most visitors（介词用 for 表「对……而言」）。

【译文】 However, for most visitors, the experience of viewing exhibits in person is still more attractive.

英语六级 2018年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题